

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 96 — 2745

[C - 96/27702]

12 DECEMBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996  
portant règlement du fonctionnement du Gouvernement

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 13;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité d'adopter une disposition permettant au Ministre ayant les Pouvoirs locaux dans ses attributions d'approuver les programmes triennaux;

Considérant qu'il convient de permettre au Gouvernement de fonctionner de la façon la plus efficace possible; que cette nécessité implique l'entrée en vigueur de la présente disposition dès le 1<sup>er</sup> janvier 1997;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1<sup>er</sup>. L'article 13 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement est complété comme suit :« 17° l'approbation des programmes triennaux visés à l'article 5 du décret du 1<sup>er</sup> décembre 1988 relatif aux subventions octroyées par la Région wallonne à certains investissements d'intérêt public. »Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.Art. 3. Le Ministre ayant les Pouvoirs locaux dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 12 décembre 1996.Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNONLe Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUNLe Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELMELe Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHELe Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGENLe Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUXLe Ministre de la Recherche, du Développement technologique,  
du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCIEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

N. 96 — 2745

[C - 96/27702]

12. DEZEMBER 1996 — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juli 1996  
zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 68, Absatz 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juli 1996 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 13;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine Bestimmung zu verabschieden, die dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Lokalen Behörden gehören, die Möglichkeit gibt, die Dreijahresprogramme zu genehmigen;

In der Erwägung, daß die Regierung in den Stand gesetzt werden sollte, so effizient wie möglich arbeiten zu können; in Anbetracht dessen, daß diese Notwendigkeit das Inkrafttreten der vorliegenden Bestimmung ab dem 1. Januar 1997 erfordert;

Auf Vorschlag des Ministers-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 13 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juli 1996 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung wird wie folgt ergänzt:

« 17° die Genehmigung der Dreijahresprogramme, die in Artikel 5 des Dekrets vom 1. Dezember 1988 über die Subventionen, die durch die Wallonische Region für bestimmte gemeinnützige Investitionen gewährt werden, erwähnt sind. »

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Lokalen Behörden gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 12. Dezember 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCIEN

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

D. 96 — 2745

IC - 96/27702

**12 DECEMBER 1996. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 25 juli 1996 tot regeling van haar werking**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, § 1;  
Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 juli 1996 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 13;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is een bepaling aan te nemen waarbij de Minister bevoegd voor Plaatselijke Besturen de driejarenplannen kan goedkeuren;

Overwegende dat het geboden is dat de Regering zo efficiënt mogelijk moet kunnen werken; dat deze noodzaak veronderstelt dat deze bepaling in kracht treedt vanaf 1 januari 1997;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, Kmo's, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 13 van het het besluit van de Waalse Regering van 25 juli 1996 tot regeling van haar werking wordt aangevuld als volgt :

« 17° de goedkeuring van de driejarenplannen bedoeld in artikel 5 van het decreet van 1 december 1988 betreffende de subsidies toegekend door het Waalse Gewest voor bepaalde investeringen van algemeen nut. »

**Art. 2.** Dit besluit wordt van kracht op 1 januari 1997.

Art. 3. De Minister, tot wiens bevoegdheden de Plaatselijke Besturen behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 12 december 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 96 — 2746

[C - 96/31413]

10 OKTOBER 1996. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden bij de opslag van benzine en bij de verdeling ervan

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de richtlijn 94/63/EG van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 1994 betreffende de beheersing van de uitstoot van vluchtige organische stoffen (VOS) als gevolg van de opslag van benzine en de distributie van benzine vanaf terminals naar benzinestations;

Gelet op de ordonnantie van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning, gewijzigd bij de ordonnantie van 23 november 1993, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu, gegeven op 6 mei 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State van 5 september 1996;

Op voordracht van de minister van Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° benzine : een aardolie derivaat, met of zonder additieven, met een volgens de Reidmethode bepaalde dampdruk van 27,6 kilopascal of meer, dat voor gebruik als brandstof voor motorvoertuigen is bestemd, met uitzondering van vloeibaar petroleumgas (LPG);

2° damp : elke gasvormige uit benzine vervluchtigende verbinding;

3° opslaginstallatie : iedere opslagplaats van ontvlambare vloeistoffen zoals bedoeld in rubriek nr 94 van de bijlage bij de ordonnantie van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning, gewijzigd bij de ordonnantie van 23 november 1993;

4° terminal : een installatie die voor de opslag en het laden van benzine in tankwagens, tankwagens of schepen wordt gebruikt, met inbegrip van alle opslagvoorzieningen op het terrein van de installatie;

5° mobiele tank : elke tank die per spoor, per schip en over land wordt vervoerd en wordt gebruikt voor het vervoer van benzine van de ene terminal naar de andere of van een terminal naar een benzinestation;

6° benzinestation : elke installatie waar brandstof wordt overgebracht vanuit de vaste opslaginstallatie naar de brandstoftanken van de motorvoertuigen;

7° bestaande opslaginstallaties : opslaginstallaties van benzine, waarvoor een milieuvergunning vóór de inwerkingtreding van het besluit werd toegekend;

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 96 — 2746

[C - 96/31413]

10 OCTOBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant des conditions d'exploiter au stockage d'essence et à sa distribution

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la directive 94/63/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 1994 relative à la lutte contre les émissions de composés organiques volatils (COV) résultant du stockage de l'essence et de sa distribution des terminaux aux stations-service;

Vu l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement modifiée par l'ordonnance du 23 novembre 1993 et notamment l'article 6;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement, donné le 6 mai 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 5 septembre 1996;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1<sup>er</sup>. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° essence : tout dérivé du pétrole, avec ou sans additifs, d'une tension de vapeur (méthode Reid) de 27,6 kilopascals ou plus, destiné à être utilisé comme carburant pour les véhicules à moteur, excepté le gaz de pétrole liquéfié (GPL);

2° vapeur : tout composé gazeux s'évaporant de l'essence;

3° installation de stockage : tout dépôt de liquides inflammables tel que visé à la rubrique n° 94 de l'annexe à l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement modifiée par l'ordonnance du 23 novembre 1993;

4° terminal : toute installation utilisée pour le stockage et le chargement de l'essence dans des véhicules-citernes, des wagons-citernes ou des bateaux, y compris les installations de stockage sur le site de l'équipement;

5° réservoir mobile : tout réservoir transporté par voie ferrée, terrestre ou navigable et utilisé pour le transport de l'essence d'un terminal à un autre ou d'un terminal à une station-service;

6° station-service : toute installation où l'essence est transférée de réservoirs de stockage fixes dans les réservoirs à carburant de véhicules à moteur;

7° installations existantes : installations de stockage dont l'exploitation est autorisée par un permis d'environnement au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté;